

Elerinka

Pirin

1. Elerinke, malaj mome, Elerinke mome,
mnogo e bila hubava moma Elerinka,
ala e imala, mori, mnogo zla mašteha.
2. Nikâde si ne puskala moma Elerinka,
ni na voda – sâs nevesti, ni na oro – s momi,
sal na visok čardak sedi i na gergef veze.
3. Otde ja slânce sâgleda moma Elerinka,
grejalo tri dni i nošti, greja – ne zaožda,
koga se slânce zavârna, na majka govori.
4. Da znaeš, mamó, da znaeš, kakva moma vidjah,
deka stoeše – sveteše moma Elerinka!
Jaze slânce sâm na nebo, tja slânce – na zemja!

1. Elerinka, junges Mädchen. Es war sehr schön, das Mädchen Elerinka. aber es hatte eine sehr schlechte Stiefmutter.
2. Es wurde nirgends hingelassen, das Mädchen Elerinka, nicht ans Wasser –mit den jungen verheirateten Frauen, nicht zum Tanz – mit den Mädchen, nur auf dem hohen Balkon saß sie am Stickrahmen.
3. Als die Sonne es erblickte, das Mädchen Elerinka, schien sie drei Tage und Nächte, schien und ging nicht unter, als die Sonne nach Hause ging, sagte sie ihrer Mutter.
4. Wisse, Mutter, wisse, was für ein Mädchen ich gesehen habe, wo es war, hat das Mädchen Elerinka alles erleuchtet! Ich bin die Sonne am Himmel, sie die Sonne – auf der Erde!

1. Elerinka was a young, very beautiful girl, but she had an evil step-mother.
2. She never let her go out of the house – not with the young married women to get fresh wter from the spring, not with her unmarried girlfriends to the dance. Elerinka could only sit on the high balcony an work on her embroidery frame.
3. But when the sun caught sight of her, he shone for three days and nights without setting. When the sun went back home, he said to his mother:
4. You have to know which beautiful girl I saw, wherever the girl Elerinka was she lit everything up! I am the sun in the sky, but Elerinka is the sun on the Earth!